



## БИБЛИЯ. КНИГИ СВЯЩЕННОГО ПИСАНИЯ ВЕТХОГО И НОВОГО ЗАВЕТА В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ПЕРЕВОДЕ

под ред. М. П. Кулакова, М. М. Кулакова. М.: Изд. ББИ, 2021. (Современная библеистика). 1312 с.: илл. ISBN 978-5-89647-411-1

УДК 82-95 (27-23)

DOI: 10.31802/BCA.2023.2.18.009

---

В 2015 году впервые в одном томе вышла полная версия нового перевода Библии на русский язык (до этого с 2000 г. выходили переводы отдельных книг). Инициатором, руководителем и душой всего проекта был Михаил Петрович Кулаков, адвентист по вероисповеданию. М. П. Кулаков родился в семье пастора-адвентиста в 1927 г. в Ленинграде, в 1970-е годы стал лидером адвентистов России, в 1988 г. открыл в поселке Заокский Тульской области первое в России учебное заведение, которое готовило пасторов-адвентистов, — Заокскую духовную семинарию, преобразованную в 1994 году в Заокскую духовную академию. В 1993 г. в Заокском на базе указанного учебного заведения был создан Институт перевода Библии. Эту организацию не следует путать с Институтом перевода Библии в Москве, который возник в 1995 г. и сейчас осуществляет деятельность под эгидой Русской Православной Церкви<sup>1</sup>.

Уже в 1990-е годы М. П. Кулаков начал работу над собственным проектом по созданию нового перевода Библии. Сам М. П. Кулаков в 2000 г. переселился в США и продолжал дистанционно руководить деятельностью Института перевода Библии в Заокском; после кончины М. П. Кулакова в 2010 году руководство проектом осуществляет его сын М. М. Кулаков. Именно при нём в 2015 году вышел в свет полный текст нового перевода; впоследствии этот перевод дважды переиздавали — в 2018 и 2021 гг. В трудах отдельных русских библеистов этот

1 А. С. Десницкий предлагает для более ясного различия использовать терминологию «Институт перевода Библии в Заокском» и «Институт перевода Библии в Москве» соответственно (см.: Десницкий А. С. Современный библейский перевод: теория и методология. М., 2015. С. 251).

перевод получил название «Заокской Библии»<sup>2</sup>; данный термин будем использовать и мы (хотя самоназвание проекта — «Современный русский перевод»).

Сначала рассмотрим общие характеристики Заокской Библии. Эта Библия состоит только из канонических книг (то есть в ветхозаветной части неканонические книги и неканонические дополнения отсутствуют). В принципе, для сектантских и протестантских изданий это норма, тем более что в предисловии сказано, что в качестве оригинала для перевода были взяты современные научные издания: для Ветхого Завета — *Biblia Hebraica Stuttgartensia* (понятно, что в этом издании нет книг и отделов, не входящих в еврейский канон), для Нового Завета — четвертое исправленное издание *The Greek New Testament* 1994 года<sup>3</sup>. Также важно, что используются традиционные наименования священных книг: в частности, творения апостола Павла названы «посланиями» (тогда как в переводе Российского библейского общества — «письма»).

Несмотря на то, что общее руководство переводом осуществляют российские адвентисты, сам перевод позиционируется как межконфессиональный. Это значит, что издатели предназначают Заокскую Библию не только для адептов секты «Адвентисты седьмого дня», но и для широкого круга христиан (и не только для христиан). В работе над переводами отдельных книг приняли участие многие светские учёные, филологи и библеисты; самым известным широкой аудитории участником этого проекта является А. С. Десницкий, который для Заокской Библии подготовил перевод внушительного количества книг Ветхого Завета<sup>4</sup>.

- 2 *Сергий (Акимов), архим.* «Бог отыщет прошедшее»: проблемы перевода и толкования Еккл. 3, 15 // Актуальные вопросы церковной науки. 2019. № 2. Материалы X международной научно-богословской конференции «Актуальные вопросы современного богословия и церковной науки». Санкт-Петербург, 25–26 сентября 2018 года. СПб., 2019. С. 171; Сайт Андрея Десницкого. Переводы. URL: <https://desnitsky.ru/literary/#translations>.
- 3 В принципе, можно придаться к тому, что для Нового Завета взято не самое последнее издание, так как 5-е исправленное издание *The Greek New Testament* вышло в 2014 году и теоретически издатели могли его использовать. Впрочем, по тексту 5-е издание от 4-го не отличается, потому такая претензия была бы чисто формальной.
- 4 Следует отметить, что подготовленные А. С. Десницким переводы не вошли в Заокскую Библию в «чистом виде», но подверглись существенной переработке. Это видно, если сопоставить тексты переводов самого Десницкого, представленные на его персональном сайте, с аналогичными фрагментами Заокской Библии. Например, вот как выглядит Ис. 1, 1: «Видение об Иудее с Иерусалимом, которое было пророку Исаяе, сыну Амоца, во дни иудейских царей Уззии, Йотама, Ахаза и Хизкии» (Сайт Андрея Десницкого. Переводы. URL: <https://desnitsky.ru/literary/#translations>); «Откровение об Иудее и столице её, Иерусалиме, ниспосланное пророку Исаяе, сыну Амоца, в видении, когда в Иудее,

В связи с указанной ориентацией на широкий круг читателей в переводе почти нет влияния адвентистских доктрин. Нам удалось обнаружить один такой фрагмент. Это фраза из 1 Пет. 4, 6: *...мертвым было благовестуемо...* Буквальный перевод фразы νεκροῖς εὐηγγελίσθη именно таков, эта фраза одинаково читается в большинстве переводов, и это место в православной догматике считается текстом, в котором говорится о сошествии Христа во ад<sup>5</sup>. Однако адвентисты отрицают догматы о бессмертии души и частном суде; они считают, что в момент смерти человек исчезает и только во время Второго пришествия праведники будут воскрешены и душой, и телом (а грешники и вовсе будут воскрешены на короткое время для обвинительного приговора, затем полностью уничтожены). Понятно, что такому мировоззрению кардинально противоречит мысль о том, что Христос благовествовал во аде мертвым. Вот почему в Заокской Библии появляется иное прочтение данного фрагмента, которое, однако, совсем отдалено от буквы текста: «Потому-то Благая Весть и была *тем* возведена, кого нет уж в живых» (с. 1188). При таком переводе получается иной смысл: Евангелие было проповедано тем, кто на момент написания послания апостола Петра уже был мёртв; в этом варианте идея сошествия во ад не отражается. При этом нужно отдать должное издателям: делая уступку конфессиональной интерпретации, они в то же время в подстрочнике указывают, что буквально в тексте говорится о благовестии мёртвым.

Интересен другой факт, связанный с темой межконфессиональности. В своё время А. С. Десницкий в монографии, опубликованной в 2015 году, указал ещё один такой спорный момент в тексте заокского перевода: 1 Пет. 3, 19. В синодальном переводе этот стих выглядит так: «которым Он и находящимся в темнице духам, сойдя, проповедал» — и считается всеми христианами ещё одним явным свидетельством о сошествии Христа во ад. Однако в Заокской Библии данный стих связывался с последующим и в первоначальной версии читался так: «Таким и ходил Он, когда проповедал тем, чей дух погибал в темнице греховного мира, кто был непокорен во дни Ноя». «Здесь вполне однозначно

*сменяя один другого, правили цари Озия, Иофам, Ахаз и Езекия» (Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета в современном русском переводе / под ред. М. П. Кулакова, М. М. Кулакова. М., 2021. (Современная библеистика). С. 728). Сразу видны три отличия: 1) при передаче имён царей Заокская Библия следует традиции синодального перевода; 2) появляются вставки, выделенные курсивом; 3) перевод расширен и сделан более смысловым, нацеленным на максимальную понятность (не «видение», а «откровение, ниспосланное в видении»).*

5 Давиденков О., *прот.* Догматическое богословие: Учебное пособие. М., 2013. С. 436.

эта проповедь отнесена ко временам Ноя, никакой возможности истолковать текст в духе православной традиции <...> надо отметить, что после частной переписки на эту тему создатели перевода задумались о более нейтральном варианте, который позволял бы трактовать текст и в другом смысле»<sup>6</sup>. Вероятно, под влиянием замечания А. С. Десницкого уже в издании 2015 года текст стиха изменён и представлен в более политкорректной форме: «в котором и духам в темнице Он ходил проповедовать — тем, кто был непокорён во дни Ноя» (с. 1188). Этот факт показатель: создатели Заокской Библии действительно стремятся к тому, чтобы их перевод был востребован широким кругом читателей и ради этого готовы принять конструктивную критику, даже поступиться «естественным» желанием отразить в переводе свои вероучительные принципы.

Прежде всего, определим тип перевода, к которому следует отнести Заокскую Библию; для этого воспользуемся классификацией, предложенной А. С. Десницким, который выделяет три «модели» русских переводов Библии: литургический, филологический и общедоступный (миссионерский). Из этих трех вариантов Заокскую Библию однозначно следует отнести к последнему типу перевода, так как она имеет большинство характеристик, присущих переводам третьей модели: понятное изложение, использование разнообразных материалов в подстрочнике, предпочтение смысла букве оригинала, «приближение к читателю», опора на критический текст, ориентация на широкую аудиторию, которую А. С. Десницкий называет «не очень церковной, не слишком образованной»<sup>7</sup>.

Теперь рассмотрим три характерные черты Заокской Библии, которые свойственны изданию в целом:

- собственные добавления редакторов и переводчиков, выделенные курсивом;
- подстрочный аппарат;
- тенденция к максимальной понятности и однозначности смысла.

Поговорим об указанных особенностях более подробно.

1. В Заокской Библии широко используется курсив, то есть добавления переводчика / редактора в текст для прояснения его смысла. Если, к примеру, мы сравним тексты переводов, подготовленные для Заокской Библии А. Десницким, с текстом настоящего издания, то обнаружим,

6 Десницкий А. С. Современный библейский перевод: теория и методология. М., 2015. С. 252–253.

7 Там же. С. 213–214.

что у самого А. Десницкого курсивных добавлений нет, но в Заокской Библии они обнаруживаются в большом количестве. Понятно, что авторский перевод, в большей степени филологический, отредактирован и максимально приближен к переводу общедоступному; это сделано, в том числе, посредством редакторских вставок. Это позволяет сделать вывод, что добавление пояснений — не столько инициатива самих переводчиков, сколько общий редакторский замысел. Об употреблении курсива говорится в предисловии, где указаны два основных мотива к искусственному расширению библейского текста: необходимость прояснить оригинал для тех, кто не знает древних языков, и желание избежать двусмысленности, недоговоренности. Относительно последней причины редакторских вставок говорится достаточно витиевато: «Мы держим в уме и тот существенный факт, что недоговоренность, присущая отдельным фразам оригинала (и работающая в подлиннике), в переводе нередко оборачивается тривиальной калькой, простым унылым буквализмом, для которого чаще всего не характерны ни законченность, ни психологическая достоверность, ни художественная целостность». При этом сами издатели оговаривают границы использования курсива: «такие вставки должны быть оправданны», и это могут быть только «курсивные вкрапления, незначительные по объёму» (с. 6). Однако на деле чувство меры в использовании курсива выдерживается далеко не всегда: в некоторых книгах (в частности, в Бытии) они и правда используются редко, однако в ряде книг (пророческие книги, псалмы, апостольские послания) количество курсивных добавлений чрезмерно. Показательный пример: в Евр. 2 добавления переводчиков имеются почти в каждом стихе. Так, из девятнадцати стихов главы 2 только два стиха — 11 и 18 — не имеют таких вставок. В своё время протоиерей Р. Снигирёв критиковал синодальный перевод за использование курсива и высказывал пожелание полностью убрать добавления переводчиков, найти «иные переводческие решения»<sup>8</sup>, а курсивом выделять вставки по Септуагинте. Также рецензент может засвидетельствовать, что к курсивным вставкам синодального перевода крайне негативно относился ныне

8 Снигирёв Р, *прот.* Оценка экзегетической точности и последовательности синодального перевода с точки зрения учёного начала XXI века // Современная библеистика и Предание Церкви: Материалы VII Международной богословской конференции Русской Православной Церкви. М., 2017. С. 548.

Кстати, было бы хорошо предложить несколько примеров таких «переводческих решений», позволяющих удалить курсив из текста русской Библии, иначе критика в общих чертах выглядит голословной.

покойный архимандрит Ианнуарий (Ивлиев). Однако очевидно, что Заокская Библия, с точки зрения удельного веса курсива, является безусловным «лидером» не только в сравнении с синодальным переводом, но и с подавляющим большинством других версий. Потому все доводы против собственных добавлений переводчиков в принципе актуальны также в качестве критики рецензируемого издания.

Кроме самого факта добавления в священный текст слов, изначально вторичных по отношению к нему, в Заокской Библии можно отметить ещё два недостатка, вызванных широким использованием курсива. Во-первых, вставки переводчиков нередко ограничивают смысл библейского текста. Например, Быт. 6, 4 читается в Заокской Библии так: «В то время (как и после того) были на земле *люди, низко падшие*» (с. 18). Здесь известный термин  $\text{נְפִילִים} / n\bar{e}p\bar{i}l\bar{i}m$  переводится согласно одной из возможных интерпретаций — как указание на нравственное падение допотопных людей; слова, выделенные курсивом, делают это понимание очевидным и безальтернативным. Однако этим совершенно исключается другая, более популярная интерпретация «исполинов» как богатырей, людей высокого роста и недюжинной физической силы. Кроме того, издатели Заокской Библии, выбрав такую интерпретацию, создали прецедент, ибо в другом месте, где используется термин  $\text{נְפִילִים} / n\bar{e}p\bar{i}l\bar{i}m$  (Чис. 13, 33), они его переводят в более традиционном духе как «исполины» (с. 241). И подобных примеров сужения смысла за счёт вставок переводчика можно привести немало<sup>9</sup>. Во-вторых, можно привести массу примеров, когда курсивные вставки попросту не нужны. Например, в Мф. 9, 25 в Заокской Библии добавляется целое придаточное предложение: «Когда же народ удалили, Иисус вошел в *комнату, где лежала девочка*, взял её за руку, и она встала» (с. 1022), хотя на самом деле можно обойтись и без этой вставки (для сравнения в синодальном переводе: «Когда же народ был выслан, Он, войдя, взял её за руку, и девица встала»)<sup>10</sup>. Ещё один пример с пространной вставкой — Чис. 14, 10: «Но, *не внимая словам Иисуса и Халева*, вся община угрожала побить их камнями...» (с. 177).

9 Ещё один пример: в Чис. 14, 18 издатели в конце стиха добавляют пояснение, которое хотя и делает фразу предельно понятной, но исключает иные варианты понимания: «Он и с детей взыскивает за грехи, что родители передают им до третьего и даже четвертого поколения, *продолжающих отвергать Его*» (с. 242).

10 Обратим внимание на ещё одну деталь: в греческом тексте Евангелия подлежащее отсутствует вообще (что нормально для греческого языка), в большинстве переводов используется личное местоимение Он, а в Заокской Библии добавлено имя Иисус, причём курсивом оно не выделено.

2. В Заокской Библии обнаруживается немало сносок, в которых даётся информация разного характера: альтернативные варианты перевода, варианты, связанные с разночтениями, перевод и интерпретация собственных имён, параллельные места, объяснения некоторых обычаев и идей (краткие толкования), эквиваленты мер измерения и монет (денежных сумм) и прочие сведения. Впрочем, это замечание более характерно для издания 2015 г., тогда как в рецензируемом 3-м издании 2021 г. объём подстрочного материала существенно сокращён; во многом благодаря значительному уменьшению доли подстрочного аппарата общий объём книги, в сравнении с предыдущим изданием, сократился почти в полтора раза. Возможно, человеку, привыкшему к синодальному переводу, в изданиях которого подстрочный аппарат стремится к нулю, сам факт регулярного использования сносок в Заокской Библии покажется непривычным (особенно указания альтернативных вариантов перевода), однако, по нашему мнению, в новейшем издании в этом отношении достигнута условная «золотая середина».

3. Достаточно часто издатели Заокской Библии, стремясь к максимальной понятности текста, в итоге дают однозначный смысл в тех местах, где, вероятно, двусмысленность была частью авторского замысла. Например, именно так они поступили при переводе Еккл. 3, 15, где они «сделали основной акцент на воздаянии: “То, что было, есть уже, и что будет — было; а Бог взыщет за прошлое”. Хотя тут также идёт речь о прошлом, но уже появляется прямое указание на Божественный суд, наказание, и тем самым перевод закладывает ограничение на трактовку фрагмента»<sup>11</sup>. Ещё один пример «сужения» смысла и внесения в текст интерпретации — перевод Чис. 5, 21–22 («закон о ревности»). Смысл проклятия, адресованного женщине в случае её виновности, в большинстве переводов передаётся в соответствии с буквой оригинала, и потому говорится о болезнях, которые вызовет «священная вода» в организме женщины: «соделает Господь лоно твоё опавшим и живот твой опухшим» (синодальный перевод), «утроба твоя выпадет и чрево опухнет» (перевод Российского библейского общества), «the LORD makes your thigh fall away and your body swell» (English Standard Version). Теоретически указанные болезненные процессы могут стать причиной бесплодия, однако эксплицитно об этом не говорится. В то же время Заокская Библия даёт чтение однозначное, неожиданное и не соответствующее букве текста: «чрево твоё станет неспособным к зачатию, бесплодным» (с. 166).

11 Сергей (Акимов), архим. «Бог отыщет прошедшее»: проблемы перевода и толкования Еккл. 3, 15 // Указ. соч. С. 171.

Теперь перейдём к обзору отдельных фрагментов и переводческих решений Заокской Библии, на которые мы обратили внимание. Сначала отметим те отрывки, которые произвели положительное впечатление, потом — те, которые вызывают определённые вопросы.

Итак, благоприятное впечатление производят следующие обнаруженные особенности.

- В Заокской Библии имя Божие Яхве (Тетраграмма) всегда передаётся заменой «Господь» (при этом выделяется капителью), тогда как имя Адонай (которое является буквальным аналогом русского «господин, Господь») — словом «Владыка. Таким образом, читатель всегда понимает из текста перевода, какое имя Божие употребляется в еврейском тексте (в синодальном переводе и Тетраграмма, и Адонай переводятся «Господь», что создаёт путаницу).
- Принципиально важный и многозначный концепт «Тора» в Заокской Библии передаётся различными аналогами, что соответствует широкой области значений этого термина: «закон», «законы и наставления», «обряд», «предписание», «учение» (с. 281, 287)<sup>12</sup>.
- Абсолютные инфинитивы переводятся в соответствии с принципами современной филологии (то есть усиливающими наречиями «непрерменно», «обязательно» и т. п.): «непрерменно умрёшь» (Быт. 2, 7), «Я воистину обещал» (1 Цар. 2, 30), «строого наказывал» (Пс. 117, 18). Впрочем, этот принцип не проявляется регулярно, есть места, где абсолютные инфинитивы в переводе не отражаются (см.: Исх. 19, 5; 4 Цар. 1, 16).
- Широко известные имена передаются в соответствии с их традиционным написанием (Моисей, Илия, израильские и иудейские цари), редкие (не столь известные) — в соответствии с масоретским чтением (судьи Отниэль, Эхуд).
- Сообщая о социальном положении пророка Амоса, издатели Заокской Библии указывают две существующие точки зрения: в основном тексте он назван пастухом, тогда как в сноске указано, что он мог быть и скотоводом, владельцем овец (с. 963). Для сравнения обратим внимание, что в переводе

12 Запроетова О. Тора в библейской экзегезе: развитие и взаимодействие образного и логического компонентов // *Ветхий Завет в Новом Завете: образы, цитаты, аллюзии*. М., 2021. С. 123, 127–128.

Российского библейского общества указывается только вторая версия («одного из тех, кто разводил овец»).

- В Ис. 7, 14 обсуждаемый термин *פְּלִיטָה* переводится в соответствии с традицией — «дева», и только в подстрочнике указано, что в соответствии с буквально-историческим толкованием возможен другой перевод — «эта молодая женщина» (с. 735).

Теперь укажем те чтения Заокской Библии, которые вызывают вопросы и могут быть предметом дискуссии (многие из приведённых ниже замечаний связаны с не всегда оправданным стремлением издателей к однозначному и предельно понятному переводу, что вызывает обеднение смысла Священного Писания).

- Втор. 23, 17 переведено: «Ни одной израильтянке нельзя быть жрицей любви в языческом святилище, и ни один израильтянин не должен продавать тело своё в капищах языческих» (с. 234). Однако толкователи, во-первых, сомневаются, существовала ли вообще культовая/священная проституция на древнем Ближнем Востоке, во-вторых, на самом деле данный запрет Торы не предполагает ограничение только лишь «работы» израильтян в языческих святилищах, но запрещает подобную практику и в святилищах израильских. Также вполне допустима интерпретация, что этот стих запрещает проституцию в любой форме<sup>13</sup>. Мало того, что в Заокской Библии смысл запрета резко сужается, да ещё и говоря о «капищах языческих» в этом стихе, издатели добавляют слова, отсутствующие в оригинале, при этом не выделяя их курсивом.
- Во Втор. 24, 1 причина развода передана фразой: «он находит в ней нечто неприятное для себя» (с. 234). Безусловно, соответствующее место еврейского текста очень трудно для толкования, однако переводчики, добавив слова: «для себя», во-первых, не выделили их курсивом, во-вторых, внесли в текст идею, что причина для развода всегда субъективна (то есть мужчина разводится с женой не потому, что та имеет

13 Tigay J. H. Deuteronomy // The JPS Torah commentary. Philadelphia (Pa.), 1996. P. 215–216; Уолтон Д. Х., Мэтьюз В. Х., Чавалес М. У. Библейский культурно-исторический комментарий: в 2 ч. Ч. 1: Ветхий Завет / пер. с англ. под общ. ред. Т. Г. Батухтиной. СПб., 2003. С. 217–218; Герц Й. Тора. Пятикнижие и гафтарот. Ивритский текст с русским переводом и классическим комментарием «Сончино» / пер. с англ. М.; Иерусалим, 2001. С. 1241.

объективный недостаток, но из-за того, что лично ему что-то в ней не нравится).

- Ис. 11, 6а: «Тогда волк будет жить близ ягнёнка, рядом лягут барс и козлёнок» (с. 739). В обоих словосочетаниях существительные соединяются посредством предлога *בְּ*; неясно, почему эти фразы передаются различными способами.
- В Мал. 2, 10б читаем: «Зачем же мы строим козни друг другу, оскверняя Завет?» (с. 1418). Здесь хочется обратить внимание на неоправданно смягчённое выражение: «строим козни друг другу». Глагол *בָּנִים* означает «предавать, изменять»<sup>14</sup>; поэтому в переводах для негативной оценки действий израильтян, которые бросали законных жён и женились на иноплеменницах, используются более резкие выражения: «мы вероломно поступаем друг против друга» (синодальный перевод), «братья предают один другого» (перевод Российского библейского общества).
- В повествовании о воскрешении дочери Иаира в Мф. 9, 23 сказано: «Войдя в дом старейшины, Иисус увидел там флейтистов и множество плачущих людей» (с. 1437). Возникает вопрос: почему греческое *τὸν ὄχλον θορυβοῦμενον* переведено как «множество плачущих людей», притом что глагол *θορυβέω* означает «быть в смятении, быть в замешательстве, тревожиться»? В передаче этой фразы мы имеем редкое единодушие среди переводчиков: «народ в смятении» (синодальный перевод), «смятение толпы» (перевод Российского библейского общества), «crowd making a commotion» (New Revised Standard Version). Однако в толкованиях на эту фразу говорится, что она может относиться к профессиональным плакальщицам, которых приглашали на похороны<sup>15</sup>. Но в таком случае лучше было перевести как «множество плакальщиц», чтобы подчеркнуть, что речь идёт о представителях ритуальных услуг, а не о страдающих родственниках девочки. Получается, в данном случае переводчики Заокской Библии вместо буквы текста хотели представить его популярную интерпретацию, но при этом выбрали не самую лучшую формулировку.

14 *Графов А. Э.* Словарь библейского иврита. М., 2019. С. 64.

15 Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета канонические. М., 2012. С. 1066; *Ианнуарий (Ивлиев), архим.* Евангелие от Матфея. Богословско-экзегетический комментарий. Т.1: Мф. 1, 1 – 12, 50. М., 2021. (Богословско-экзегетический комментарий). С. 361; *Blomberg C.* Matthew // The New American Commentary. Vol. 22. Nashville (Tenn.), 2001. P. 161.

Теперь подведём итог нашей краткой рецензии на Заокскую Библию. В целом выход ещё одного научного перевода Библии на русский язык можно оценить как безусловно положительное явление. Несмотря на отдельные недостатки и особенности Заокской Библии, которые могут вызвать серьёзные возражения специалистов, в целом Библия в этом переводе читается легко и с интересом. Текст во многих местах столь понятен, что отпадает даже нужда в комментариях (например, приведённый выше «закон о ревности» в Чис. 5).

И в качестве заключения предложим рассуждения о том, в какой мере Заокская Библия может быть интересна православной читательской аудитории. Для этого целесообразно разделить потенциальную аудиторию на две группы: библеисты и богословы, с одной стороны, и представители широкого круга верующих (то есть те, кто не занимается богословием и библеистикой профессионально), с другой. Для второй группы мы рекомендуем однозначно держаться переводов, созданных в рамках церковной традиции и отражающих православное богословское понимание Священного Писания, конгруэнтных с православной догматикой. Конечно, в первую очередь это синодальный перевод, который, несмотря на его признанные недостатки, остаётся нашей национальной Библией (безусловно, Заокская Библия ни в какой мере не может рассматриваться как альтернатива синодальному переводу). Наряду с этим, можно рекомендовать перевод П. А. Юнгера для некоторых книг Ветхого Завета и перевод епископа Кассиана (Безобразова) для Нового Завета. В тех случаях, когда тексты указанных переводов не дают ясного смысла, рекомендуем обратиться к экзегетической литературе; всё-таки неподготовленному человеку лучше искать ответы на вопросы в комментариях, нежели в альтернативных переводах. В то же время представителям первой группы потенциальных читателей — библеистам и богословам — Заокскую Библию можно рекомендовать как пособие, которым можно и нужно пользоваться для выяснения смысла сложных для интерпретации библейских фрагментов. Впрочем, по факту некоторые представители современной церковной библеистики (например, архим. Сергей (Акимов)) уже так и поступают, приводя в своих научных исследованиях варианты из Заокской Библии.

*Алексей Сергеевич Кашкин*

## Библиография

- Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. Брюссель: Жизнь с Богом, 1973.
- Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета канонические. М.: Российское библейское общество, 2012.
- Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета в современном русском переводе / под ред. М. П. Кулакова, М. М. Кулакова. М.: Изд. ББИ, 2021. (Современная библеистика).
- Герц Й. Тора. Пятикнижие и гафтарот. Ивритский текст с русским переводом и классическим комментарием «Сончино» / пер. с англ. Г. Пинхаса и М. Зеева. М.; Иерусалим: Гешарим, 2001.
- Графов А. Э. Словарь библейского иврита. М.: Текст, 2019.
- Давыденков О., прот. Догматическое богословие: Учебное пособие. М.: Изд. ПСТГУ, 2013.
- Десницкий А. С. Современный библейский перевод: теория и методология. М.: Изд. ПСТГУ, 2015.
- Запрометова О. Тора в библейской экзегезе: развитие и взаимодействие образного и логического компонентов // Ветхий Завет в Новом Завете: образы, цитаты, аллюзии. М.: Институт перевода Библии; ГРАНАТ, 2021. С. 117–148.
- Ианнуарий (Ивлиев), архим. Евангелие от Матфея. Богословско-экзегетический комментарий. Т. 1: Мф 1:1 — 12:50. М.: Изд. ББИ, 2021. (Богословско-экзегетический комментарий).
- Сайт Андрея Десницкого. Переводы. [Электронный ресурс]. URL: <https://desnitsky.ru/literary/#translatio> (дата обращения 15.08.2022).
- Сергий (Акимов), архим. «Бог отыщет прошедшее»: проблемы перевода и толкования Еккл 3:15. // Актуальные вопросы церковной науки. 2019. № 2. Материалы X международной научно-богословской конференции «Актуальные вопросы современного богословия и церковной науки». Санкт-Петербург, 25–26 сентября 2018 года. СПб.: Изд. СПбПДА, 2019. С. 169–174.
- Снигирёв Р, прот. Оценка экзегетической точности и последовательности Синодального перевода с точки зрения ученого начала XXI века // Современная библейская наука и предание Церкви: Материалы VII Международной богословской конференции Русской Православной Церкви. М.: Общецерковная аспирантура и докторантура им. свв. Кирилла и Мефодия, 2017. С. 536–549.
- Уолтон Д. Х., Мэтьюз В. Х., Чавалес М. У. Библейский культурно-исторический комментарий: в 2 ч. Ч. 1: Ветхий Завет. / пер. с англ. под общ. ред. Т. Г. Батухтиной. СПб.: Мирт, 2003.
- Blomberg C. Matthew // The New American Commentary. Vol. 22. Nashville (Tenn.): Broadman & Holman Publishers, 2001.
- Tigay J. H. Deuteronomy // The JPS Torah commentary. Philadelphia (Pa.): Jewish Publication Society, 1996.